

4 - The Spirit of Origin

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Shinji

Now then, what should I make tonight?

[00:08] Shinji

I know Mana said she wanted to eat curry.

[00:45] Shinji

What on Earth?

[00:49] Shinji

What happened?

[01:02] Shinji

Was that actually a spatial quake?

[02:48] Speaker

*All citizens, please remain indoors
until instructed otherwise!*

[02:53] Speaker

Also, airwaves are being overloaded,

[02:56] Speaker

*so please do your part
by refraining from using phones*

[02:57] Mana

Big Brother! I'm so glad to see you... safe?

[02:59] Speaker

and other communication devices

[03:01] Speaker

as much as possible!

[03:02] Speaker

We ask that you please remain calm!

[03:06] Mana

Big Brother?

[03:08] Shinji

Mana?! Well, you see, this is—

[03:10] Mana

Don't worry! I'm on your side, Big Brother!

[03:13] Mana

Let's take our time to repent
for the sins you've committed!

[03:16] Shinji

Nothing you're assuming is okay!

[03:19] Mana

I understand the situation.

[03:21] Mana

But still!

[03:22] Mana

That didn't mean you had to
bring her to our place!

[03:25] Shinji

What else could I do?

[03:27] Shinji

The city's in a panic,
and she won't say anything to me,

[03:31] Shinji

so I had no idea what I should do.

[03:33] Mio

Achoo!

[03:35] Mana

For starters, let's have her wear my clothes!

[03:38] Mana

I'll go get some right now, so—

[03:51] Both

Huh?

[03:53] Sign

Danger Do Not Cross

SIGN Fafner

in the Azure

SIGN History and Economics

[04:03] Mio

I see.

[04:04] Mio

I mostly have the language system down now.

[04:08] Mio

What's the matter?

[04:10] Shinji

What do you mean? You just—

[04:12] Mana

"Ah" and "Unh" were all
you could say yesterday,

[04:17] Mana

and now you're suddenly speaking fluently,

[04:20] Mana

so of course we'd be surprised.

[04:22] Shinji

You're using more proper Japanese than Mana.

[04:24] Mana

Hmm?!

[04:26] Mana

Big Brother, I think you might be saying only "ah" and "unh" for a while.

[04:32] Shinji

Wait! Calm down!

[04:33] Shinji

I love how unique you are!

[04:36] Mana

So long as you understand.

[04:38] Mana

By the way, I'd like to ask, but who exactly are you?

[04:44] Mana

You're clearly not a normal person.

[04:47] Mana

Does yesterday's spatial quake have any connection to you?

[04:52] Mio

I'm sorry, I don't know.

[04:56] Mana

It doesn't seem like she's lying.

[04:59] Shinji

Then could you tell us what you do know at least?

[05:03] Shinji

Um, I'd like to know more about you.

[05:06] Mio

What I remember...

[05:08] Mio

is a vast horizon following some kind of explosion like the one from yesterday.

[05:13] Mio

There were three people there.

[05:16] Mio

Two young men and one little girl.

[05:19] Shinji

Three people?

[05:21] Mana

Following an explosion like yesterday's?

[05:24] Mana

You were there at the Great Eurasian Spatial Quake?

[05:30] Shinji

A-Are you okay?

[05:32] Mio

I'm fine. I just felt a little pain.

[05:36] Shinji

I see. Please don't push yourself.

[05:41] Mio

Thank you.

[05:44] Shinji

Ah!

[05:45] Mana

So, Big Brother, what are you planning to do with this woman?

[05:50] Shinji

What will I do?

[05:52] Mana

The police should—

[05:53] Shinji

N-No, wait!

[05:54] Shinji

Both hospitals and the police are busy after yesterday.

[05:57] Shinji

If we just tossed her into their care without warning, then...

[06:01] Mana

I know.

[06:03] Mana

I guess we'll just wait and see for now while she stays with us?

[06:06] Mana

It doesn't seem like she's a bad person.

[06:11] Mio

You're going to let me stay here?

[06:13] Mana

Yes.

[06:14] Mana

Since our father and mother aren't here right now.

[06:18] Mana

Uh...

[06:19] Mana

That reminds me, we haven't introduced ourselves, have we?

[06:22] Mana

Neither of us have shared our names.

[06:25] Mio

Names?

[06:26] Shinji

That's right. I'm Shinji Takamiya,

[06:29] Shinji

and this is my little sister,

[06:30] Mana

Mana Takamiya.

[06:32] Mio

Shinji and Mana Takamiya...

[06:35] Mana

So, what's your name?

[06:37] Mana

You do have a name, right?

[06:41] Mio

My name?

[06:45] Shinji

Uh, you don't need to force
yourself to remember.

[06:49] Shinji

Your memories might naturally
come back on their own in time.

[06:53] Mana

But it's inconvenient
if she doesn't have a name.

[06:55] Mana

We need something to call her.

[06:58] Shinji

In that case, well...

SIGN May

[07:03] Shinji

I know, Mio!

[07:06] Mana

Mio?

[07:07] Shinji

Mio, written with zero and
the water radical to make waterway.

[07:10] Mana

Oh, that's not bad.

[07:13] Mana

By the way, how did you come up with that?

[07:14] Shinji

Well, yesterday was May 30th, right?

[07:18] Shinji

So 3-0 can be read as Mio.

[07:24] Mio

Mio.

[07:25] Mana

Still, we have public
appearances to worry about,

[07:28] Mana

so for a while we'll say

you're a family member.

[07:31] Mana

Meaning your full name will be Mio Takamiya!

[07:36] Mio

Mio Takamiya?

[07:44] Mio

Huh?

[07:45] Mio

That's strange.

[07:47] Mio

I'm happy, so why am I...?

[07:51] Mio

This is...

[08:02] Woodman

Hey, Ike.

[08:03] Woodman

Do you really think she's in this town?

[08:06] Woodman

She might have run away
somewhere else already.

[08:10] Woodman

I just hope she's safe at least.

[08:34] Shinji

All right!

[08:38] Shinji

I finally nabbed it.

[08:41] Shinji

Here you go, Mio.

[08:42] Mio

Huh?

[08:45] Mio

You're giving it to me?

[08:46] Shinji

That's why I nabbed it.

[08:48] Shinji

Or did you not want it?

[08:51] Shinji

You kept looking at it during our walk,
so I assumed you love stuff like this.

[08:56] Mio

Love...

[08:58] Mio

Love...

[08:59] Mio

To view something favorably...

[09:01] Mio

To be drawn to something

with strong interest...

[09:05] Mio

That's it!

[09:06] Mio

Yeah, I'm sure this is love!

[09:10] Mio

I love you!

[09:18] Shinji

Uh, Mio.

[09:19] Shinji

If you'd like, would you go on a

[09:22] Shinji

d-date with me?!

[09:27] Shinji

I should practice a bit more.

[09:30] Shinji

G-Good morning, Mio.

[09:31] Shinji

Nice weather we're having, huh?

[09:32] Shinji

Want to go out for a bit?

[09:35] Shinji

No, that's not right.

[09:36] Shinji

We go shopping together all the time anyway.

[09:40] Shinji

I want it to be more.

[09:41] Shinji

A real date.

[09:43] Shinji

I want Mio to think of it as a date, too.

[09:46] Shinji

Uh, ahem, ahem.

[09:48] Shinji

Mio, let's go on a date.

[09:51] Mio

Sure!

[09:52] Shinji

M-Mio?!

[09:54] Mio

Yeah? What's the matter, Shin?

[09:56] Shinji

H-How long have you been there?

[09:58] Mio

Since you said, "No, that's not right."

[10:02] Mio

So, Shin, when are we going?

[10:05] Shinji

Huh? G-Going on what?

[10:08] Mio

On our date.

[10:11] Mana

A date?!

[10:12] Mio

Yeah.

[10:13] Mana

Y-You're going on a date?!

[10:16] Mana

My shy, unsociable big brother
asked you out on a date?!

[10:23] Mio

Yeah.

[10:24] Mio

Though thinking about it,

[10:27] Mio

a date is just a man and woman
meeting up together, right?

[10:32] Mio

I'm with Shin every day,

[10:34] Mio

so I'm not really sure what it means to
go out together in a more formal sense.

[10:40] Mana

Well, in short it means big brother

[10:43] Mana

wants to grow even closer to you, Mio!

[10:46] Mana

You could say he's trying to
show you his affection.

[10:51] Mana

Mio?

[10:53] Mio

I see!

[10:55] Mio

Shin feels affection toward me...

[10:58] Mio

That makes me happy.

[11:04] Mana

Jeez!

[11:06] Mana

All right!

[11:07] Mana

In that case, let's get you prepared!

[11:11] Haruko

I heard what's going on!

[11:13] Haruko

I'm Haruko Homura, Mana's BFF!

[11:16] Haruko

Leave this to me!

[11:18] Mio

BFF?

[11:20] Mana

Yeah, it's not in the dictionary,
so don't worry about the word.

[11:24] Mana

Haruko knows a lot about fashion,
so I called her in to help.

[11:29] Haruko

I know you told me before,
but she really is a pretty woman.

[11:32] Haruko

Who's the lucky boy who's
getting to date such a beauty?

[11:37] Mana

Well, my big brother.

[11:39] Haruko

Huh?!

[11:39] Haruko

For real?! Way to go!

[11:42] Haruko

All right, I've got it!

[11:44] Haruko

This is going to be well worth it
in all kinds of ways!

[11:48] Haruko

First, I need to equip my focus enhancing item!

[11:54] Haruko

Now which should we go with?

[11:57] Mio

U-Um, I'm counting on you.

[12:07] Mio

Shin...

[12:20] Mio

What's the matter? You had a scary look...

[12:23] Shinji

S-Sorry.

[12:24] Shinji

Did I look that scary?

[12:26] Mio

You did.

[12:28] Mio

You looked like you were going off to war or something.

[12:31] Shinji

War, huh?

[12:34] Shinji

Sorry, I was spacing out.

[12:37] Shinji

It's just... y-you're way too cute!

[12:47] Shinji

W-Well, then...

[12:51] Shinji

Shall we go?

[12:54] Mio

Yeah!

[12:55] Mio

Shall we start our date?

[13:08] Mio

The ocean...

[13:09] Shinji

You said you wanted to see it someday, right?

[13:12] Mio

I'm so happy!

[13:14] Mio

Thank you, Shin!

[13:15] Shinji

Yeah, I'm glad that you're enjoying it.

[13:23] Shinji

Mio!

[13:25] Mio

Wow!

[13:27] Shinji

Mio!

[13:28] Shinji

The hem of your skirt is—

[13:30] Mio

Shin!

[13:37] Shinji

Mio!

[13:39] Shinji

H-Hey, Mio!

[13:56] Shinji

M-Mio?!

[14:14] Mio

Achoo!

[14:31] Mio

What are we doing for dinner tonight?

[14:33] Shinji

I haven't decided yet.

[14:35] Shinji

Is there anything you'd like to eat, Mio?

[14:37] Mio

I'm happy with any food you make, Shin.

[14:44] Shinji

Mio?

[14:53] Mio

This way!

[14:54] Shinji

Mio! What's gotten into you?!

[14:57] Mio

I'll explain later!

[14:59] Mio

Hurry!

[15:13] Shinji

Who are you people?!

[15:15] Mio

Shin, grab on to me!

[15:18] Shinji

Huh?!

[15:28] Mio

Shin!

[15:29] Shinji

I'm all right. We need to hurry!

[15:40] Mio

Show me your hand.

[15:56] Shinji

Huh?

[15:56] Shinji

Hey!

[15:58] Mio

Shh!

[16:07] Shinji

Who on earth were those guys?

[16:09] Mio

They're probably after me.

[16:12] Shinji

Huh?!

[16:13] Mio

I've started to remember.

[16:15] Mio

When I first woke up that man
from before was in front of me.

[16:20] Mio

Then he tried to capture me.

[16:24] Mio

I'm sorry.

[16:25] Mio

It's my fault you've gotten wrapped up in this.

[16:29] Mio

Run.

[16:30] Mio

I'll handle the rest.

[16:31] Shinji

No way!

[16:34] Shinji

I was ready to face some trouble

[16:38] Shinji

from the moment I took in a girl
with mysterious powers.

[16:43] Shinji

We're family now.

[16:51] Shinji

Anyway, let's slip out to where
there are lots of people.

[16:54] Shinji

Then we'll go to the police.

[16:56] Shinji

Don't underestimate the rule of law!

[17:03] Mio

Get back!

[17:04] Shinji

Mio!

[17:05] Mio

Don't worry, I won't kill him!

[17:08] Woodman

Hey now, are you serious?

[17:10] Woodman

Why would you to come to me of all places?

[17:14] Shinji

Huh?!

[17:16] Woodman

Hmm, so is Mio that woman's name?

[17:19] Shinji

Yeah, I gave it to her.

[17:21] Woodman

I see. It's a good name.

[17:24] Woodman

Hey, are you happy right now?

[17:27] Mio

At the very least, I don't enjoy being
chased around by people hostile to me!

[17:33] Woodman

No, I'm not referring to that.

[17:36] Woodman

I was talking about being
with that guy beside you.

[17:42] Woodman

I see.

[17:47] Woodman

Then scram.

[17:49] Shinji

What's the meaning of this?

[17:51] Woodman

There's nothing else to it.

[17:53] Woodman

Hurry up and go already.

[17:58] Woodman

Boy... Take care of that girl, Mio.

[18:13] Westcott

It's been a long time, Spirit.

[18:16] Westcott

I've missed you.

[18:19] Westcott

It's my first time meeting that boy there.

[18:23] Westcott

Thank you for taking care of our Spirit.

[18:27] Westcott

I truly am grateful.

[18:29] Shinji

Don't give me that!

[18:30] Westcott

We have your little sister in custody.

[18:34] Westcott

Now, why don't we return
both women to where they belong?

[18:37] Shinji

Why you!

[18:38] Shinji

Just try doing anything to Mana!

[18:39] Shinji

I'll never forgive you if you do!

[18:41] Westcott

Oh? Her name is Mana, then?

[18:45] Westcott

That's quite the joke.

[18:47] Westcott

I can understand why our Spirit
would wind up there.

[18:55] Mio

Promise me.

[18:56] Mio

If I go with you, then you'll return Mana.

[19:01] Westcott

Yes, of course we will.

[19:04] Shinji

Mio?!

[19:05] Mio

It's okay.

[19:06] Mio

I was never supposed to exist here anyway.

[19:11] Mio

Even spending a short time
with you made me happy.

[19:26] Shinji

Screw that!

[19:28] Shinji

Screw that!

[19:31] Mio

Shin! What are you—?!

[19:32] Shinji

Idiot!

[19:33] Shinji

Do you really think he'll keep his promise?!

[19:36] Shinji

What guarantee do we have that he won't
just kill me and Mana once we has you, Mio?!

[19:41] Shinji

So as long as you're with us,
they can't lay a hand on Mana!

[19:45] Shinji

So it would be way better to stay
with me and shore up our position!

[20:01] Mio

Shin?

[20:03] Westcott

Good grief.

[20:05] Westcott

I wasn't actually lying, you know.

[20:08] Mio

Shin!

[20:13] Shinji

Mi...

[20:20] Shinji

o...

[21:16] Mio

Right.

[21:18] Mio

I can just recreate him.

[21:39] Mio

I'll never let go of you again.

[21:42] Mio

I won't make any more mistakes.

[21:46] Mio

So...

[21:51] Mio

wait for me,

[21:52] Mio

Shin.

[21:52] Sign

Episode 4

[21:52] Sign

The Spirit's Resurrection

[23:24] Sign

Episode 5 "Mother Mio"

[23:25] Narrator

Mio Takamiya,
the mother of all Spirits.

[23:28] Narrator

As the battle rages on,

[23:30] Narrator

some confront their most beloved

[23:31] Narrator

and others confront their hated enemies.

[23:33] Narrator

Next episode is Episode 5: "Mother Mio."

[23:36] Narrator

The blossoms of death bloom in the sky.

Revision #1

Created 2026-02-04 23:22:13 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:22:13 UTC by whimsee